

CASE STUDY

Traduzione tecnica e DTP integrato per
la manualistica industriale multilingue



SCENARIO

→ IL CLIENTE

Il cliente è un'**azienda leader nella produzione di macchinari innovativi per il riciclaggio della plastica** tramite estrusione.

È presente sul mercato globale, dove è riconosciuta come punto di riferimento per l'innovazione tecnica nel settore della plastica e per la qualità delle proprie soluzioni produttive.

→ L'ESIGENZA

Tradurre in più lingue la **manualistica tecnica**, caratterizzata da **formattazione complessa** e **immagini non editabili**, rispettando **tempistiche di consegna molto strette** (15 giorni) per ciascuna tranche di lavoro.

→ LA DOCUMENTAZIONE

15 manuali tecnici d'uso e manutenzione, per un totale di **121.000 parole** nelle combinazioni **italiano-francese** e **italiano-polacco**, con numerose **illustrazioni, tabelle e schemi tecnici integrati nei file sorgente**.



TRADURRE LA MANUALISTICA TECNICA PONE TRE SFIDE PRINCIPALI:

- Gestire una **formattazione complessa**
- Garantire una **specializzazione tecnica elevata**
- Rispettare **deadline** e **budget** molto stringenti



LA SFIDA

→ GESTIRE UNA FORMATTAZIONE COMPLESSA

- tradurre testi inseriti in **immagini non editabili** (estrazione del testo dall'immagine non editabile, traduzione del testo e ricreazione dell'immagine con il testo tradotto)
- completare il **layout post-traduzione** per mantenere la leggibilità e l'impostazione tecnica originale

→ SELEZIONARE TRADUTTORI CON SPECIALIZZAZIONE TECNICA ADEGUATA

- traduzione di **contenuti altamente tecnici** relativi ai macchinari di estrusione
- Terminology Management per garantire **uniformità e precisione terminologica**

→ RISPETTARE DEADLINE DI CONSEGNA MOLTO STRETTE

- 74.000 parole in 15 giorni per la prima tranche
- 47.000 parole in 15 giorni per la seconda tranche
- **servizi** erogati:
 - DTP pre e post traduzione
 - traduzione
 - revisione
 - Terminology Management



LA SOLUZIONE



TEAM INTERNO DI GRAFICA

Il progetto è stato gestito dal **team di grafica interno di Aglatech14, specializzato in impaginazione e DTP**, che ha consentito una **coordinazione fluida** con traduttori e project manager.

Questo approccio ha permesso di:

- evitare passaggi esterni
- ridurre i tempi di produzione e il rischio di errori
- garantire un layout perfettamente coerente con le specifiche del cliente



RISPETTO DI DEADLINE E BUDGET

- l'**organizzazione puntuale del lavoro** e il **monitoraggio costante delle fasi di progetto** hanno garantito la consegna puntuale di entrambe le tranches di manualistica entro i 15 giorni previsti
- la creazione di **memorie di traduzione** ha permesso di contenere i costi per i manuali successivi, consentendo di recuperare porzioni di testo già tradotte che hanno ridotto il budget complessivo del progetto



POOL DI TRADUTTORI CON SPECIALIZZAZIONE TECNICA

- selezionati secondo i criteri della **certificazione ISO 17100**
- attenta valutazione delle **competenze** nel settore dell'estrusione e della meccanica industriale
- sviluppati un **glossario dedicato** e **memorie di traduzione** per garantire la coerenza terminologica tra i vari manuali e ridurre i tempi nelle successive lavorazioni





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:
Aglatech14 S.r.l.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com